

论中国传统文化对泰国社会之影响

[泰]邢晓姿

(Juree Suchonvanich)

(泰国商会大学 人文学院,泰国 曼谷 10540)

[摘要] 华人移居泰国已有几百年的历史。自泰国建立起第一个独立王朝素可泰王朝以来,就有第一批中国人移居泰国。此后,华人移居泰国从没有间断过。在与泰族人几百年的和平友好相处中,华人把中国文化带入泰国,给当地造成了深刻的影响。泰国社会在一定程度上受到中国文化的浸染,尤其表现在文学、建筑艺术、宗教、医药学、科学技术、风俗习惯等方面。中国文化能够在泰国传播的原因首先是因为中华文化本身具有强大的魅力,其次是因为泰民族具有包容外来文化的胸怀。

[关键词] 中国传统文化;泰国社会;影响

[中图分类号] G125 [文献标识码] A [文章编号] 1673-5595(2011)03-0068-05

一、中国传统文化在泰国的传播

中泰之间的交往源远流长。中华传统文化随着中国移民传播到泰国,为当地社会的进步发展作出了巨大的贡献。“据记载,清王朝时,大量住在临海城市的中国人移居东南亚国家,最多的是到泰国^①,大约有三百万人,其中潮州人占百分之八十。”^{[1]12}来到泰国的中国移民多数是从广东或福建迁来,主要是商人。除此以外,还有大夫、铁匠、泥瓦匠、卖艺者、手工艺者。后来,随着越来越多的中国人定居泰国,泰国的一些临海城市出现了华人社区,例如春武里、尖竹汶、春蓬、洛坤、北大年、佛统、叻丕、龙仔厝、北柳等。素可泰王朝^②的第三位国王蓝甘亨,被人民尊称为“大帝”。^③他的最大贡献之一就是使泰族和其他民族如华人、马来人、高棉人等团结起来,从而使得国泰民安。

14 世纪中叶,泰国的第二个王朝阿瑜陀耶王朝^④成立。这个时代生产发展迅速,物产丰富,对外贸易不断扩大。当时的暹罗和中国已开始贸易往来,并多次互派使者访问。16 世纪中叶后,曾经盛极一时的阿瑜陀耶王朝与邻国缅甸发生了旷日持久的战争,加上国内的不安定因素使其国力渐渐衰退,终于在 1767 年 4 月 8 日被缅甸军攻陷。阿瑜陀耶王朝遂告沦亡。

这时,华裔将领郑信^⑤带领人民反抗外族的入侵,随后,建立了吞武里王朝(1767—1782),成为泰国历史上的华裔国王。郑王在位期间对泰民族作出了许多贡献。最重要的就是他带领军队奋勇作战,击退敌军,最终完成国家的统一,因此,被泰国人尊称为“大帝”。每年的 12 月 28 日是郑王登基纪念日,在这一天政府会举行郑王朝祭大典。

郑王 1782 年驾崩后,一位名为昭拍耶玛限节基的将军取得王位。他建立叻达纳哥信王朝^⑥,自立帝号拍菩陀育华朱拉洛,并下令迁都曼谷。叻达纳哥信王朝初期,湄南河三角洲的平原被开拓为农业耕作区,水稻、甘蔗、胡椒等的种植开始发展,出现了制糖、盐和金属加工业。随后,航海、造船及相应的木材加工业也发达起来。贸易和生产的发展吸引了许多中国南方人尤其是广东沿海居民前来谋生。“到 19 世纪 90 年代,平均每年有 10 多万中国劳工进入泰国。”^[2]从暹罗国到现在的泰王国,几百年来华人一直是这个国家的重要族群,其中相当一部分来自广东潮汕地区。这里的华人指的是从中国移民到泰国的人。他们的后代也就是所谓的华裔在泰国究竟有多少就很难说了。华裔指的是泰籍华人在泰国出生的子女以及这些子女在泰国繁衍的后代。泰国没有排华现象,因此,中国人与泰族人通婚已有数

[收稿日期] 2010-10-02

[作者简介] 邢晓姿(1976-),女,泰国人,泰国商会大学人文学院讲师,博士,研究方向:汉语言文字学。

百年之久,他们的子孙身上都或多或少地有华人血缘。“由于中泰混血儿多采用泰人的名字,所以如果要从姓氏来考察什么人才是华人,困难很大。而且高频率的异族通婚,使计算的工作更为困难。”^[3]这些人在泰国的数量很多。甚至有人说70%的泰国人都可能有中华民族的血统。华裔的子孙普遍受到了良好的教育,他们在泰国社会各界都扮演着重要角色。

二、中国传统文化对泰国社会的影响

泰国是接受中华文化较早的国家。华人移居泰国后,把宗教信仰、价值观念、生活习俗、手工制造技术等带入泰国,因而对当地社会产生了一定的影响,主要表现在以下几个方面:

(一) 文学

华人移居泰国后把文学带到当地。中国文学的传入对泰国现代文学的发展起到了一定的推动作用。中国文学作品译成泰语至今已有两百多年的历史。其中最早传入泰国的古典文学作品是《三国演义》。《三国演义》被泰国人认为是最具有艺术成就的中国名著。叻达纳哥信王朝第一世王登基后命令翻译《三国演义》。从那以后,《三国演义》一直在泰国文学界占有不可替代的重要地位。直到现在,泰国人对《三国演义》的研究仍长盛不衰。《三国演义》可以说是泰国社会中最具有代表性和影响力的中国文学作品。以下以《三国演义》为代表阐述中国文学对泰国文学的影响。

1. 中国文学代替了长久以来作为泰国文学母体的印度文学

古代泰国深受印度文化的影响,尤其是文学方面,内容多取材于佛经和印度文学故事,以及与宗教、王室、贵族有关的故事,形式以诗歌为主。《三国演义》传入泰国后,小说引人入胜的故事情节和鲜明的人物性格塑造吸引了大量泰国读者。人们争相阅读。书中所展示的波澜壮阔的军事斗争,在印度和泰国文学作品中都难以找到。书中所宣扬的爱民如子、人的气节和人与人之间的义气等正统思想,以及忠奸分明、知恩必报等行为准则和道德标准,与泰国人的道德观既有区别,又有联系,因此易于为泰国人所接受。这样一部作品出现在泰国读者面前,可说是别开生面。《三国演义》对叻达纳哥信王朝初期演义小说的创作起到了很大的作用。拍菩陀洛拉纳帕莱国王^⑦撰写的《卡维》^⑧就引用了《三国演义》。书里有一个叫做歪踏的人物。他不仅懂武术,且精通《三国演义》。^[4]“现在泰国的中学泰文课本都选用《草船借箭》、《火烧战船》等精彩片段作为

课文。”^[5]

2. 中国文学激发了泰国作家的写作动机

自《三国演义》传入泰国后,对本土作家造成的影响从没有间断过。一直以来,许多泰国作家都以《三国演义》的故事为题材进行再创作。例如克立·巴莫的《永恒的宰相——曹操》,以《三国演义》中的重要人物之一“曹操”为主角,讲述政治界中险恶的人心、残酷的权力争夺,以及如何保得江山永固。空连·泽咋啦发的《三国演义里的道德》,通过《三国演义》中的故事介绍中华民族的传统道德观念,着重于诚实和孝顺这两种品德。边萨·库纳坝体的《三国演义里的首席执行官》,讲述现代管理者应该如何借鉴《三国演义》人物的领导方式与治国之术。《三国演义》是中国古代兵法的经典,现代社会竞争激烈的商场犹如古代残酷的战场,《三国演义》人物的军事才能各有千秋,例如诸葛亮智谋过人,料事如神,长于思考;曹操精于谋略,善于用人等。

3. 中国文学对泰语言产生了影响

罗贯中成功地塑造了诸葛亮、曹操、关羽、张飞等生动的人物形象。这些人物都具有鲜明的性格特征。《三国演义》对泰国读者的影响非常大,以致故事里的一些主要人物在泰国家喻户晓。一提到这些人的名字,泰国人马上就会联想到他们的性格特点。久而久之,这些人物的名字已成为泰语中的固定比喻,且至今仍然被广泛使用。例如孔明或诸葛亮治国治军的才能,一直以来都是读者称赞的对象。《三国演义》不仅突出了孔明一生的功业,还把他描写成智慧的化身,因此,泰国人在比喻某人聪明过人时会说他是“孔明”。关羽傲上而不侮下,恩怨分明,以信义著称。他跟随刘备不避艰险,具有典型的武将性格。由于在《三国演义》中被塑造成“义”的化身,“关羽”在泰语中代表义重如山之人。曹操在《三国演义》中是反面人物。书中夸大他任性、狡诈、多疑等坏的方面的性格,因此,“曹操”给泰国人的联想是奸诈狡猾、毒辣残忍的人。《三国演义》中有一个女性人物为泰国人所熟悉,她就是貂蝉。貂蝉是中国古代四大美女之一,她的美连月亮都比不过,因此,“貂蝉”在泰语中成了美女的代名词。

(二) 建筑艺术

泰国一些建筑物借鉴了中国的建筑艺术特点。其中最有名的是大皇宫。大皇宫是叻达纳哥信王朝第一世王于1782年开始建造的皇宫建筑群。它是泰国现今保存最完美、规模最大、最有民族特色的王宫。大皇宫汇集了泰国建筑、绘画、雕刻和装潢艺术

的特点,除了具有鲜明的暹罗艺术风格以外,还融合了欧洲及中国建筑的精华。皇宫的屋顶是传统的泰式尖塔,大殿是欧洲维多利亚式建筑,而四周则仿中国式的石灰岩墙。由此可见,中国建筑艺术在几百年前已对泰国产生了影响。

泰国的一些寺庙也借鉴中国的建筑艺术,例如黎明寺、菩提寺、善见寺、王宫寺等。这些寺庙至今还摆放着用石头做的中国民间神像和石狮。善见寺和王宫寺内还有中国式石亭。菩提寺除了有中国牌楼以外,里面的卧佛殿和大雄宝殿雨檐下三角墙上都采用中式花纹。王宫寺除了石门内侧画有中国门神以外,大殿屋顶还采用中国拱形瓦盖,殿檐上用中国风格装饰。

(三)宗教

泰国的佛教除了小乘教以外,还有华宗。华宗是由广东僧人传入泰国的,如今已有近两百年的历史。华宗是融合中国思想的佛教,僧人吃素^⑤,使用汉传经典,包括歌颂、早课、晚课等。在泰国有不少华宗教的中国寺庙,例如:

1. 龙莲寺

“龙莲寺位于曼谷唐人街附近的石龙军路。叻达纳哥信王朝第五世王看到从中国来的续行法师认真热忱的弘法态度,深受感动,因此捐出这块地来兴建佛寺。130年过去了,从建寺的续行师父到目前的住持仁晃大师,龙莲寺经过了九位住持,每一位都受到历任泰皇封赏僧爵,肯定他们的奉献与修持。”^{[6]5}龙莲寺还成立了龙莲寺慈善基金会、龙莲教育基金会,救济当地的贫苦百姓。

2. 普门报恩寺

“普门报恩寺是泰皇供养的一所寺庙,位于曼谷的萨图巴蒂路。普门报恩寺是现任住持仁得师父的师尊普净师父发愿兴建的华宗寺庙,至今也有三十余年了。普门报恩寺兴筑的时候,仁德师父曾跟着普净师父监督建寺工程,历时十年这座寺庙才落成。”^{[6]6}普门报恩寺是当地著名的华人寺庙之一。每逢佳节,寺庙都要接待众多前来朝拜的佛教信徒。

3. 淡浮院

淡浮院是泰国皇上钦赐之寺,位于泰国的芭堤雅市,经过长达四年多的建造,1993年建成。这是泰国全体华人为了恭贺当今国王六十寿辰而贡献的寺庙,以表达华人在泰王庇护下安居乐业的感恩之情。淡浮院是一座把中泰两国的历史、宗教、文化等结合在一起的寺庙。寺内展示着两国珍贵的文物。

(四)医药学

素可泰王朝时期,中医药随着华人移居到泰国

而传入。随着华人移民的日益增多,在泰国的华人中,有的通晓医药,中国医学因此开始在泰国流传。阿瑜陀耶王朝时期,都城中开始有华侨出售中国药材。当时最有名望且最受尊敬的医生是来自中国的华人。甚至连国王的医疗队伍里也有华人医生。广东省澄海县东里乡旅泰的李松青是第一位代客煎药赠医施诊的华侨医生。他在曼谷创办了李天顺堂药材店,世代相传至今。明永乐时,泰国许多城乡都出现了中医诊所或药店,生意也十分兴隆。到了清代,清政府开始对泰国出口大量的人参、黄芪、甘草等中药材,同时对泰国药商予以优惠政策,泰国中医药行业因此得到迅速发展。

如今,在曼谷川流不息的唐人街上,可以看到许多中药店,它们都是华人世代相传下来的。中医药商还联合成立了泰国中医药协会及泰京联华药业公会。2000年9月2日至4日,泰国民间中医药界在曼谷的联合国国际会议中心成功主办了“第六届亚细安中医药学术大会暨国际传统医药新成果博览会”。这次大会由泰国中医药协会、泰国中医总会、泰京联华药业公会及泰国古方制药公会等承办。它是历届中规模最大且影响最深远的一次盛会。如今,中医药越来越受到泰国老百姓的青睐,发展潜力巨大。未来中医药在泰国的影响会日益扩大。

(五)科学技术

1. 瓷器

瓷器是中国的重要发明之一。泰国的瓷器制作技术受到了中国的影响。泰国制造瓷器从素可泰王朝开始,人们把当时的瓷器称为宋加洛瓷器。到了阿瑜陀耶时代,中国瓷器开始传入暹罗。那些多姿多彩、精美绝伦的瓷器颇受泰国人的喜爱。后来出现了一批来自中国的瓷器工匠。他们分为两支,一支来自河北,另外一支来自浙江。工匠们带来了中国瓷器的制造技术,包括青瓷器。“从那以后,泰国瓷器的品质大大提高,从而使宋加洛瓷器能出口到印度、印度尼西亚、菲律宾、阿拉伯及西南亚等地区。”^{[1]13}

2. 造船

自从中泰两国的贸易开始后,其他方面的交往也日渐频繁。中国的造船技术也传入泰国,促进了泰国造船业的发展。自古以来,中国的航海事业及造船工业就很发达。宋代时,中国的航海技术非常发达。明朝时,中国拥有先进的造船技术和庞大的远洋船队。可以说中国是世界上造船最早、最好的国家之一。泰国人在造船及航海技术上均受到中国的影响。除了船只的设计方面,泰国还雇用一些掌

握航海技术的中国水手负责泰国政府及私人船舶的驾驶工作。这些人在一定程度上给当地人传播了船舶驾驶知识。

(六) 风俗习惯

泰国华人每年都过各种各样的中国传统节日。例如,农历五月初五是中国民间的端午节,这一天,泰国的华人们一定要吃粽子。街道两旁摆卖着不同口味的粽子,有咸的肉粽子、甜的豆沙粽子,潮州人的三角形粽子、广东人的长条形粽子等,让路人眼花缭乱。许多华人家庭至今还坚持自己包粽子的传统。

农历八月十五中秋节这一天,泰国到处洋溢着节日气氛。到了晚上,月亮高挂天空,华人家庭里的成员都要聚集在一起,高高兴兴地品尝又甜又香的月饼。

春节是泰国华人最重要的节日。农历正月初一,许多地方都以龙舞狮跃、锣鼓喧天、噼里啪啦的爆竹声除旧迎新。与春节有关的传统习俗,在华人家庭一直盛行着。例如除夕前家家户户都开始大扫除。华人老板会在除夕请员工吃饭并发年终奖金,然后放假几天,让华人员工能回家过年或泰族员工能回乡回老家。这一天还要拜神拜祖先,到了晚上全家人聚在一起吃团年饭并给孩子压岁钱。初一,晚辈会到长辈家拜年,然后互相对换两个柑子以示吉利。

春节期间最热闹的地方当然是处处洋溢着欢乐喜庆气氛的曼谷唐人街。自2004年以来,中国文化部与泰国旅游体育部每年都会在曼谷联合举办“中国春节文化周”活动。泰国王室和政府都非常支持文化周的举办。被誉为“中泰友好大使”的泰国诗琳通公主亲临参加文化周,以表达王室和泰国人民对中国传统文化的尊重。

如今,华人节日不只限制在华人圈内,本地的泰国人早就自觉地参加到各项庆祝活动中,与华人共同欢乐地度过喜庆节日。

三、中国传统文化能够对泰国社会产生深刻影响的原因

为什么中华文化能很好地融合在泰国社会中?首先是因为中华文化本身的特点。中华文化具有强大的魅力。中华民族以其勤劳和智慧创造出辉煌灿烂、居于世界领先地位的中华文化。中华文化是世界上最古老、持续时间最长的文明之一。博大精深、源远流长是中华文化的显著特点。五千年的文化底蕴使得中华文化沉淀的都是岁月的精华。中华文化所包含的丰富与先进内涵,特别能够吸引不同文化

的人的关注,因此能在世界各地包括泰国广泛而持久地传播,并对这些国家的文化发展产生重大影响。中华文化还具有强大的环境适应能力,不论在什么情况下都能够扎根、发芽,加上华人移民对中国文化的传承、推广,使得中华文化能够在泰国获得旺盛的生命力。

此外,泰民族的性格特点也是促使中华文化能够在泰国传播的因素之一。泰国人具有包容忍让的胸怀,无论是对华人或其他外国人都以友善的态度热情招待,同时也愿意接纳外来的宗教信仰、风俗习惯、传统文化等。在泰国华人家里,我们可以看到他们供奉着“地主爷”^①。一些华人的店铺或房屋门上,贴着中国民间信仰的避邪保平安符咒。在泰国许多地方,除了可以看到当地华人同乡会兴建的“义山亭”^②以外,还有不同姓氏的华人祠堂。虽然泰族人多数是南传佛教徒,南传佛教没有祀祖的风俗,但对中国人慎终追远之遗风不但不轻视,反而衷心景仰。华人和泰人在泰国这片土地上几百年来和平地生活在一起。汉泰语言、风俗、文化互相影响和融合。泰国人以宽容的胸怀接纳了华人,同时,华人也作出各种各样的贡献以报答这个国家。

如今,汉泰民族繁衍的子孙没有民族之区分。大家都是泰国这个大家庭里的兄弟姐妹。华人和泰人的友好相处和中泰两国的友好关系是分不开的。中泰关系得以稳定发展的重要因素包括汉泰文化理念的相通以及众多华人的推动。我们常说“中泰一家亲”。诗琳通公主曾在1981年首次访华时,用中文题赠了中国政府一首七言诗:“泰中自古是近邻,两国人民友谊情,今后往来更密切,传统关系更昌明。”但愿中泰两国的友好情谊如诗中所描述的一样世代代亲如一家。

[参考文献]

- [1] 邦恩·比亚潘. 东南亚国家历史[M]. 曼谷:欧迪尔书店出版社,1994.
- [2] 朱振明. 当代泰国[M]. 成都:四川人民出版社,1992:306.
- [3] 潘翎,崔贵强. 海外华人百科全书[M]. 香港:香港三联书店出版社,1998:218.
- [4] 拍菩陀洛拉纳帕莱国王. 卡维[M]. 曼谷:希拉巴班那康出版社,1970:585-586.
- [5] 侯营. 泰华文学对泰语文学的影响[J]. 世界华文文学论坛,2007(4):12-15.
- [6] 夏永庆. 泰国庙宇里的中华文化香火[J]. 泰国风,2002(2).

注释:

① 泰国,隋唐称赤土,元称暹国。明代暹国并于南方的罗

- 国,遂称“暹罗”。1942 年波·披汶颂堪元帅执政时,改称暹罗为泰国。其义兼指自由之邦及泰族之邦。
- ② 素可泰王朝的首都亦称“素可泰”,今为泰国一府名,位于曼谷北部。
- ③ 蓝甘亨大帝在位年期为公元 1277-1317 年。他是一位武功高强的战士,也是杰出的政治家、文字学家,被誉为创造泰文之始祖。
- ④ 阿瑜陀耶又译无敌城。此名来源于印度史诗《罗摩衍那》中罗摩王的京城。阿瑜陀耶王朝亦称大城王朝。从 1350 年建朝至 1767 年宣告朝代结束,历时 417 年。
- ⑤ 郑信的泰文名是达信。其父郑镛,是潮州澄海县人,清朝雍正年间航海来到泰国。其母是泰族女子。
- ⑥ 叻达纳哥信王朝亦称节基王朝、曼谷王朝,是目前泰国的

- 王朝,公元 1782 年成立。
- ⑦ 拍菩陀洛拉纳帕莱国王是叻达纳哥信王朝的第二位国王即拉玛二世。他是一位杰出的文学家。
- ⑧ 泰国古代有一种民间戏剧,扮演者都是男生。《卡维》是拉玛二世为表演这种戏剧而写的作品。
- ⑨ 泰国的小乘佛教的僧人可以吃荤。
- ⑩ “地主爷”是潮州人对土地神的称呼。他是泰国华人民间信仰最为普遍的众神之一,属于祈福、保平安、保收成之意的地方保护神。
- ⑪ “义山”是海外华人同乡会馆为客死他乡又无力回葬故里的死者提供的安葬的地方。

[责任编辑:赵 玲]

The Impacts of Chinese Traditional Culture on Thai Society

[Thai] XING Xiaozi
(Juree Suchonvanich)

(School of Humanities, University of the Thai Chamber of Commerce, Bangkok 10540, Thailand)

Abstract: The Chinese immigration to Thailand has a long history stretching for several hundred years. Since there was an establishment of Thailand's first independent dynasty "Sukhothai Dynasty", the first batch of Chinese began to move to Thailand. From then on, the Chinese immigration to Thailand kept continued. For hundreds of years living in peace with Thai people, the overseas Chinese brought their culture into Thailand, causing a profound impacts on the local society. To a certain extent, there was Chinese cultural immersion in Thai society, particularly in the fields of literature, architectural art, religion, medicine, science and technology, habits and customs. The reasons why Chinese culture can spread in Thailand: first, the Chinese culture itself has powerful charms; and then the Thai nation has a history of tolerance towards foreign culture.

Key words: Chinese traditional culture; Thai society; impacts